



Yágankuta

Pequeño Diccionario Yagan











# Yágankuta

## Pequeño Diccionario Yagan

**por**

Oliver Vogel y Cristina Zárraga

### **Colaboradores**

Cristina Calderón,

Yoram Meroz y Anna Kölle

### **Ilustraciones**

Niñas y Niños de la Comunidad Yagan



**Yágankuta,** la lengua del pueblo Yagan o Yámana. En este diccionario una pequeña parte de un idioma de gran diversidad en palabras y expresiones. Vocablos principalmente del saber sostenido y transmitido por la abuela Cristina Calderón. Consultados y comparados también con registros mas antiguos de esta lengua.

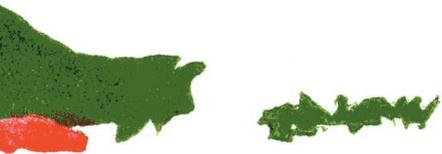
**Yágankuta,** un bien cultural de importante valor para la identidad de los desen-  
dientes de este pueblo. Identidad que hoy se trata de recuperar, por ejemplo  
en talleres de lengua con los niños de la Comunidad Yagan. Para este libro  
además se realizo un taller artístico, en donde los niños tallaron en linóleo,  
ilustrando palabras de su idioma, dando así, con su creatividad, nueva vida al  
mundo yagan. En el encuentro con su cultura, compartiendo aquí parte de  
ella con los nuevos habitantes de este territorio.

**Yágankuta,** un idioma con sus raíces en la historia mas antigua del hombre sobre  
estas tierras y aguas del sur. Una lengua profundamente relacionada con la  
cosmovisión y el entorno de su pueblo, **el mundo yagan.**



las tierras y aguas del extremo sur

# El Mundo Yágan



**Watauinéiwa**

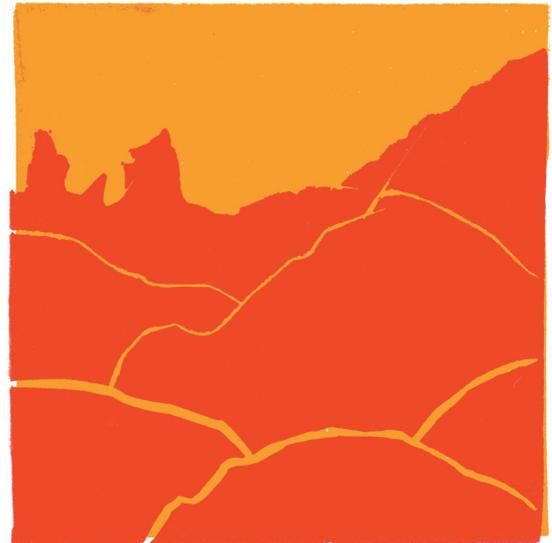
... siempre ha estado acá.

Cuando en tiempos remotos los **Yámana** llegaron a éstas orillas ya existían ...

**wákun**



**híxa**



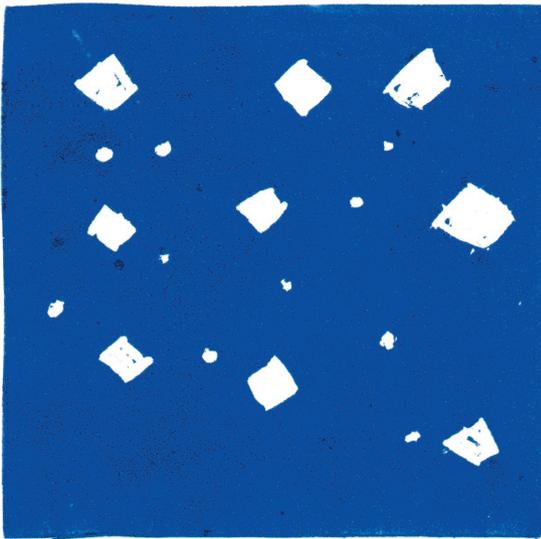
**tulára**



ašáka

Entre los primeros que habitaron estos parajes estaban **lăm**, **hannúxa**, **akáinix**, quienes en un gran acontecimiento fueron a formar el firmamento, ...

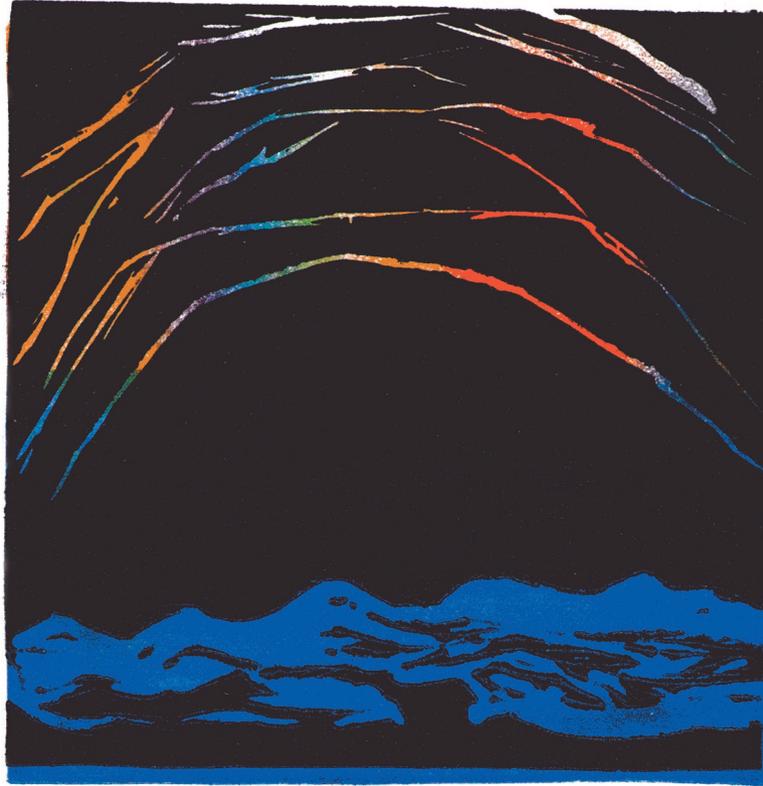
**lăm**



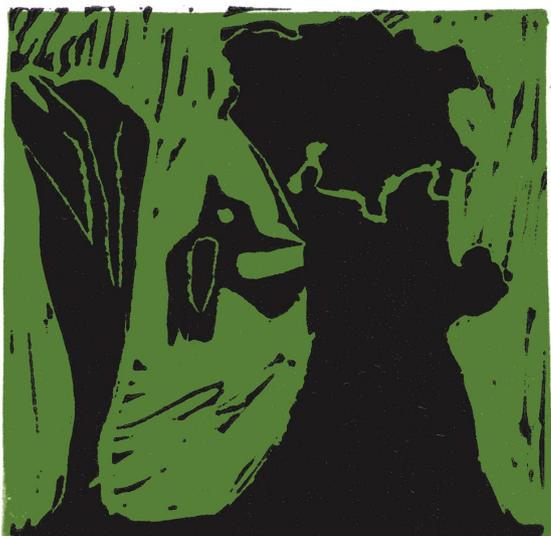
**appárnix**



**hannúxa**



akáinix



lána



čilóea

šúša



sauyánux

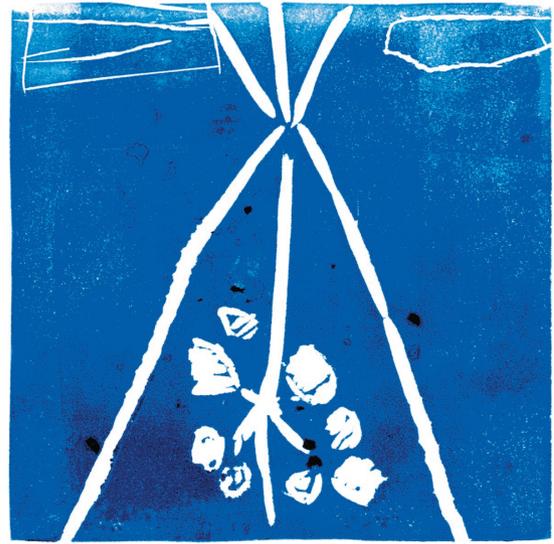


... otros se convirtieron en **pix**, los animales del aire, de la tierra y del agua.

Desde estos tiempos las familias yaganas desarrollaban sus vidas nómada sobre estas tierras y aguas, ...



kaióla    úa    kípa



akáli

ánan



pušáki



... trasladándose en su **ánan** de un lugar a otro,  
siempre junto al eterno **pušáki**.

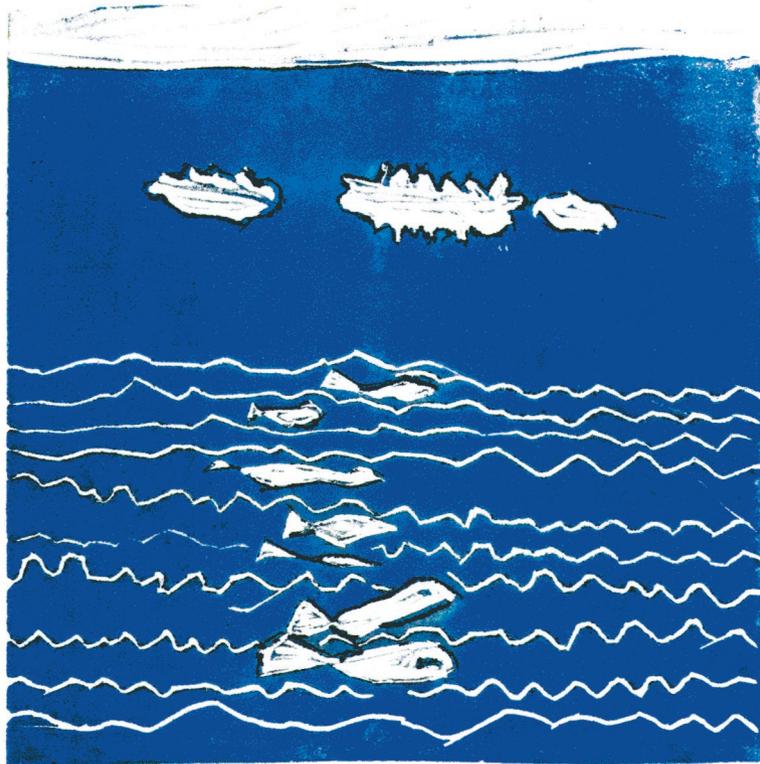
Navegaban en busca de su alimento. Pescaban, cazaban lobos marinos y aves, recolectaban huevos ...



**uštakáluš**



**áma**



apáuš

Era un gran acontecimiento si varaba una ballena en la playa, aprovechaban la carne y la grasa, la barba y el hueso...



wápisa

šušóea

óea



yákuš



amáim



tstéapa

mápi



**péak**

La naturaleza le daba todo para la confección de sus utensilios. De hueso y de piedra tallaban arpones y flechas, de junco tejían cestos para la recolección de **péak** en las playas y de **amáim** en los bosques.

Sabían leer los presagios de la naturaleza, pedían a su favor los elementos...



yekámuš

háani



inalumhúša

ítař

ílan

hanislúš

ína



yexakísi

kísi

**lákax**



**móala**

**pálaxa**



**pánaxa**

... formaban parte del círculo universal de día y noche, de las estaciones del año, de las direcciones del viento, de vida y muerte.

Y siempre cuando eran dadas las condiciones, se juntaban las familias a realizar el **čiáxaus**, donde enseñaban los grandes valores, como la autodisciplina, el servicio a los demás, el respeto hacía su entorno y hacía los mayores, también conocimientos y habilidades para la sobrevivencia,...





...iniciando a sus jóvenes en la integración con profundo respeto en este mundo yagan, siempre conscientes de la presencia de **Watauinéiwa**.



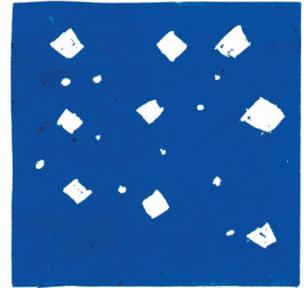
**Yágan**  
Español

**Diccionario Temático**



1	<b>Watauinéiwa</b>	el único y mas antiguo, Dios
2	<b>hif</b>	aire
3	<b>pušáki</b>	fuego
4	<b>síma</b>	agua
5	<b>tăn</b>	tierra
6	<b>kašpíx</b>	espíritu, alma
7	<b>čiáxaus</b>	ceremonia de iniciación

8	<b>wákun</b>	cielo, firmamento
9	<b>lām</b>	sol
10	<b>hannúxa</b>	luna
11	<b>appárnix</b>	estrella
12	<b>akáinix</b>	arco iris
13	<b>úsi</b>	país, mundo, tierra
14	<b>tulára</b>	montaña
15	<b>ašúnna</b>	bosque
16	<b>híxa</b>	mar
17	<b>ašáka</b>	canal
18	<b>táun</b>	ventisquero, glaciar
19	<b>akámaka</b>	lago
20	<b>wéan</b>	río
21	<b>yéška</b>	isla
22	<b>wáea</b>	bahía
23	<b>péakan</b>	playa
24	<b>wálakiř</b>	puntilla



25	<b>pix</b>	ave, animal
28	<b>lána</b>	pájaro carpintero
29	<b>túwux</b>	huairavo o garza bruja
30	<b>laxúwa</b>	bandurria
31	<b>šúša</b>	pingüino
32	<b>pána</b>	cormoran
33	<b>sírra</b>	lechuza
34	<b>kiuáku</b>	gaviota
35	<b>kímoa</b>	caiquén o cauquén común
36	<b>yoakalía</b>	tuique o chimango
37	<b>kātála</b>	carancho
38	<b>hašpúl</b>	duicón
39	<b>šákatax</b>	martín pescador
40	<b>tášulux</b>	albátros
41	<b>tátapux</b>	tordo
42	<b>tuín</b>	jilguero o cabecitanegra
43	<b>kínan</b>	cachaña
44	<b>lásix</b>	golondrina

26

**hax**

huevo

27

**uftúku**

pluma

*Campephilus magellanicus*

*Nycticorax nycticorax*

*Theristicus melanopis*

*Spheniscus magellanicus*

*Phalacrocorax albiventer*

*Tyto alba*

*Larus dominicanus*

*Chloephaga picta*

*Milvago chimango*

*Caracara plancus*

*Xolmis pyrope*

*Ceryle torquata*

*Diomedea melanophris*

*Curaeus curaeus*

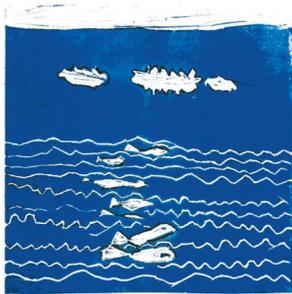
*Carduelis barbata*

*Enicognathus ferrugineus*

*Tachycineta leucopyga*



45	<b>wápisa</b>	ballena
46	<b>hainóla</b>	orca
47	<b>sauyánux</b>	delfín
48	<b>áma</b>	lobo marino
49	<b>kuštéata</b>	lobo marino macho
50	<b>tappára</b>	lobo marino de dos pelos
51	<b>éepux</b>	nutria
52	<b>hašahúwa</b>	elefante marino
53	<b>uštakáluš</b>	centolla
54	<b>tstía</b>	centollón
55	<b>apáuš</b>	pez
56	<b>péak</b>	marisco
57	<b>áruf</b>	chorito
58	<b>kačóin</b>	cholga
59	<b>ákis</b>	erizo



60            **yamostália**            mariposa

61            **amára**            guanaco

62            **čilóea**            zorro

63            **yašála**            perro

64            **wasána**            ratón

65            **wína**            mosca

66            **wankára**            insecto

67            **ušwá**            gusano



68	<b>mápi</b>	junco
69	<b>máku</b>	notro, ciruelillo
70	<b>yéiya</b>	mata negra
71	<b>upúš</b>	zarza parrilla
72	<b>čalía</b>	michay
73	<b>úmaš</b>	calafate
74	<b>úmašamáim</b>	fruto de calafate
75	<b>šapéa</b>	coihue
76	<b>hánis</b>	lenga
77	<b>éeku</b>	leña dura
78	<b>líuš</b>	canelo ( sus hojas )
79	<b>wóruš</b>	árbol
80	<b>áyišu</b>	corteza
81	<b>amáim</b>	fruto
82	<b>máli</b>	raíz

*Marsippospermum grandiflorum*

*Embothrium coccineum*

*Chiliodendron diffusum*

*Ribes magellanicum*

*Berberis ilicifolia*

*Berberis buxifolia*

*Nothofagus betuloides*

*Nothofagus pumilio*

*Maytenus magellanica*

*Drimys winteri*



83	<b>yexakísi</b>	primavera
84	<b>kísi</b>	verano
85	<b>hanislúš</b>	otoño
86	<b>ína</b>	invierno

87	<b>móala</b>	día
88	<b>lákax</b>	noche

89	<b>húša</b>	viento
----	-------------	--------

90	<b>háani</b>	viento norte
91	<b>ítař</b>	viento este
92	<b>inalumhúša</b>	viento oeste
93	<b>ílan</b>	viento sur



94	<b>hóxka</b>	nube
95	<b>pálaxa</b>	lluvia
96	<b>pánaxa</b>	nieve
97	<b>téeš</b>	granizo
98	<b>axkíla</b>	escarcha, hielo
99	<b>táři</b>	frío
100	<b>putrúr</b>	calor
101	<b>ásu</b>	marea baja
102	<b>yárku</b>	marea alta
103	<b>číli</b>	ola

104

yekámuš



hombre de medicina, chamán

105	<b>yámana</b>	hombre, estar vivo (antiguamente palabra de amplio significado)
106	<b>úa</b>	hombre
107	<b>kípa</b>	mujer
108	<b>kaióla</b>	niño
109	<b>waléiwa</b>	muchacho
110	<b>šukanikípa</b>	muchacha
111	<b>tumakáean</b>	anciano
112	<b>tumakáxipa</b>	anciana



113

**tapéa**

madre

114

**tapóin**

padre

115

**kulúana**

abuela

116

**ušúan**

abuelo

117

**máxipa**

hija

118

**máku**

hijo

119

**mákus**

hermano

120

**mákuskípa**

hermana

121	<b>ákař</b>	casa
122	<b>akállli</b>	ruca
123	<b>tumalaxtáka</b>	fogata
124	<b>pušáki</b>	fuego, leña
125	<b>úšku</b>	humo
126	<b>ánan</b>	canoa
127	<b>áppi</b>	remo
128	<b>yákuš</b>	punta de flecha
129	<b>óea</b>	punta de arpón de un diente
130	<b>šušóea</b>	punta de arpón de varios dientes
131	<b>wéana</b>	arco
132	<b>watáwa</b>	honda
133	<b>sírra</b>	ericero
134	<b>tstéapa</b>	canasto
135	<b>háyař</b>	piedra
136	<b>hátuš</b>	hueso



137	<b>lammána</b>	cabeza
138	<b>úšta</b>	pelo
139	<b>tálla</b>	ojo
140	<b>yá</b>	boca
141	<b>lǎn</b>	lengua
142	<b>tun</b>	diente
143	<b>kášuš</b>	nariz
144	<b>ufkiř</b>	oreja
145	<b>kayápaš</b>	pecho
146	<b>séskin</b>	corazón
147	<b>ušuála</b>	espalda
148	<b>yaš</b>	mano
149	<b>kamáin</b>	brazo
150	<b>wéina</b>	panza
151	<b>kúfu</b>	ombligo
152	<b>ušnóx</b>	trasero
153	<b>látăš</b>	pierna
154	<b>káuya</b>	pie
155	<b>sáapa</b>	sangre

156

**lušá**

rojo, colorado

157

**lampiá**

negro

158

**yakuá**

blanco

159

**kurlampiá**

azul

160

**aralampia**

verde



161	<b>hai kutána yágankuta</b>	yo hablo yagan
162	<b>húša tauwáru apáila</b>	el viento sopla fuerte
163	<b>lákax manakatá táři</b>	en la noche hace mucho frío
164	<b>pušáki tumaláku</b>	poner leña al fuego
165	<b>ákař kúškuankéata</b>	la casa está humeando
166	<b>hónči móala wélis móala</b>	hoy día es un lindo día
167	<b>lăm káitaka</b>	el sol alumbra
168	<b>hai šápakuta</b>	yo estoy contento

169	<b>apa sá</b>	hola, que tal
170	<b>kúnta sa múta ?</b>	como estás tu ?
171	<b>kúnta séan tuwǎxkéata ?</b>	como están ustedes ?
172	<b>ánu hápis</b>	estoy bien
173	<b>hála yélla</b>	adiós, los dejo
174	<b>kúnta wáfa sa ?</b>	como te llamas ?
175	<b>hai wáfa ...</b>	yo me llamo ...
176	<b>méam mamústaka</b>	cuídate, cuídense

---

**yágankuta**

palabra yagan, lengua yagan

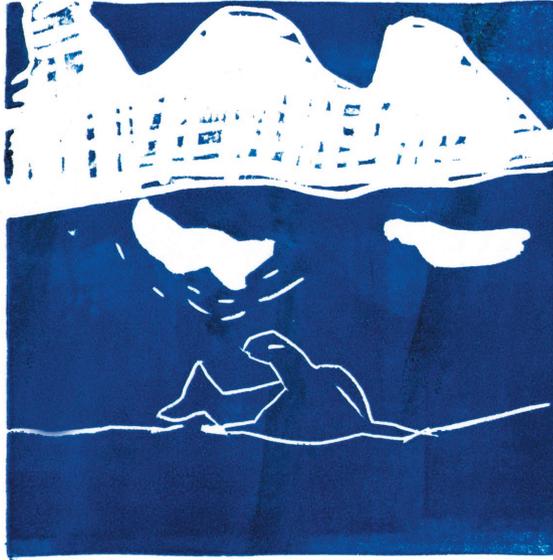
# Yágankuta,

## la palabra que nos conecta con tiempos antiguos

La lengua yagan no conocía la palabra escrita. Toda información y todo conocimiento fue transmitido oralmente sobre miles de años. De generación a generación.

En días de mal tiempo, en las largas noches de invierno y en claras tardes de verano las familias se juntaban alrededor del **pušáki**, donde los ancianos relataban de la sabiduría de esta cultura, contando historias del origen y cuentos que nos enseñan de valores.

La abuela yagan nos entrega el relato de „**Kuštéata**, el lobo y la muchacha“, uno de muchos relatos que han viajado por el tiempo. Un relato cuál a ella le fue contado por su abuela, como a ella por su abuela y a ella por su abuela ..., conectándonos con tiempos ancestrales sobre estas aguas y tierras del extremo sur.



177, 178      “**Kuštéata**, el lobo y la muchacha”

## TAREA

Escuchen el cuento. Primero en lengua yagan, después en español. Luego dibujen el cuento o una imagen de él. Nombren los elementos del dibujo con las palabras aprendidas. Acudiendo también al “Diccionario Temático”.

## Como trabajar con este libro



Las ilustraciones con sus palabras de la historia “El Mundo Yagan” se repiten en las correspondientes páginas del diccionario temático donde se encuentran sus traducciones al español.



Este libro está acompañado por un CD sonoro para ser escuchado junto a la lectura de las palabras y expresiones en yagan, enseñándonos así su pronunciación. Los números en el diccionario temático indican las pistas correspondientes de cada palabra o expresión.

El CD termina con un cuento yagan, dándole vida a la magia de esta lengua.

1 - 160

Las palabras del “Diccionario Temático”

161-168

Algunas oraciones/expresiones

169-176

Algunos saludos

177

“**Kuštéata**, el lobo y la muchacha”, un cuento yagan contado en su lengua

178

“**Kuštéata**, el lobo y la muchacha”, versión en español

## **La lengua yagan y su escritura**

En la práctica el yagan siempre ha sido una lengua oral, como todas las lenguas del mundo en un comienzo eran orales. Hoy vemos en la escritura una herramienta que nos puede ayudar a aprender, entender y hablar nuevamente este idioma.

Siendo una lengua propia, el yagan también requiere un propio sistema ortográfico. Evitando así la deformación de su fonética, por ejemplo llevando las palabras a la pronunciación del español.

El alfabeto fonema acá utilizado, se está elaborando para talleres y publicaciones como este libro. No pretende ser definitivo ni el único válido. Pero sí quiere formar parte en el proceso de la escritura yagan. Se basa en el habla de la abuela Cristina Calderón y en registros auditivos de otros hablantes fluidos. En su creación bajo aspectos generales lingüísticos se tiene en cuenta la mayoría de los trabajos hechos sobre el idioma yagan. Buscando una forma sencilla que corresponda a las propiedades de esta lengua y sea accesible para la comprensión actual y practicable su uso.

## Breve introducción al alfabeto utilizado en este libro

### Consonantes

⟨ **č** ⟩ [ tʃ ]  
alternativa ⟨ **ch** ⟩

Parecida a la ⟨ ch ⟩ del español.

Escuchar 103 **čili**

⟨ **š** ⟩ [ ʃ ]  
alternativa ⟨ **sh** ⟩

La última parte de una ⟨ ch ⟩ larga. Como la ⟨ sh ⟩ del inglés; ⟨ shine ⟩.

Escuchar 3 **pušáki**

⟨ **h** ⟩ [ h ]

La ⟨ h ⟩ del yagan es pronunciada. El sonido de exhalar. Como en el inglés; ⟨ hello ⟩.

Escuchar 76 **hánis**

⟨ **x** ⟩ [ x ]

Como en ⟨ México ⟩.  
También como ⟨ j ⟩ en ⟨ caja ⟩ o ⟨ g ⟩ en ⟨ gente ⟩.

¡Nunca ks!

Escuchar 25 **pix**

En el yagan la ⟨ x ⟩ a veces es una versión suave de la ⟨ k ⟩.

⟨ **y** ⟩ [j] Como la ⟨ y ⟩ o la ⟨ ll ⟩ del español; ⟨ llamar ⟩, ⟨ soy ⟩.  
¡No la ⟨ y ⟩ ni la ⟨ ll ⟩ argentina!

Escuchar 105 **yámána**

⟨ **r** ⟩ [ɾ] La ⟨ **r** ⟩ yagan se parece a la ⟨ r ⟩ del inglés; ⟨ right ⟩. ¡No la ⟨ r ⟩ española!  
La punta de la lengua está más atrás y no toca el paladar.

Escuchar 14 **tułára**

⟨ **rr** ⟩ [r] Sonido muy poco común en el yagan. Parecido a la ⟨ r ⟩ del español.  
¡No como en perro!

Escuchar 33 **sírra**

⟨ **ř** ⟩ [ɹ̥] Sonido que comienza con la ⟨ **r** ⟩ yagan y termina en ⟨ **š** ⟩.

Escuchar 120 **ákař**

⟨f⟩⟨k⟩⟨l⟩⟨m⟩⟨n⟩⟨p⟩⟨t⟩⟨w⟩

Estas consonantes suenan parecidas a las del español

La ⟨k⟩ a veces suena como ⟨g⟩, la ⟨t⟩ a veces como ⟨d⟩. No son sonidos distintos.  
La ⟨k⟩ a veces es pronunciada muy suave, volviéndose ⟨x⟩.

Escuchar 104 **yekámuš**

**Consonantes dobles** tienen una pausa entre las dos consonantes.

Escuchar 136 **lammána**

## Vocales

⟨a⟩⟨e⟩⟨i⟩⟨o⟩⟨u⟩

Las vocales simples suenan parecidas a las del español.

⟨a⟩ y ⟨e⟩

La ⟨a⟩ a menudo suena cercana a la ⟨e⟩ = [æ].  
A veces es difícil distinguir la ⟨a⟩ de la ⟨e⟩.

Escuchar 21 **yéška**

⟨ **ă** ⟩ [ ə ]

Una ⟨ a ⟩ muy corta.

Escuchar 9 **lăm**

⟨ **u** ⟩ y ⟨ **o** ⟩

La ⟨ u ⟩ a veces se aproxima a la ⟨ o ⟩.

**Vocales dobles**

son vocales tan largas como la secuencia de dos.

Escuchar 154 **sáapa**

**La pronunciación de las vocales sufre variaciones según su ubicación dentro de la palabra.**

[ ] = sonidos según el alfabeto fonético internacional [ IPA ]



## Agradecimientos

A nuestra abuela Cristina Calderón, por su confianza y disposición en este trabajo, compartiendo su saber y su idioma como un legado de la cultura yagan.

A Yoram Meroz por su colaboración voluntaria como lingüista en este proyecto. Compartiendo sus trabajos, enseñando sus conocimientos y dando fuerzas a nuestro propio camino en la recuperación de la lengua yagan. También apoyando este trabajo con un equipo de grabación de audio.

A Anna Kölle, quien viajó desde Alemania a Ukika, por su trabajo voluntario como artista y encargada del taller de ilustraciones, entregando sus conocimientos y técnicas del grabado en linóleo a las niñas y niños de la Comunidad Yagan.

A las Niñas y Niños de la Comunidad Yagan, por su entusiasmo y su creatividad, dando nueva vida al mundo yagan.

A la Comunidad Indígena Yagan de Bahía Mejillones por su confianza y los espacios para los talleres de lengua y de ilustraciones.

Al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, haciendo posible con su financiamiento este proyecto y esta publicación.

En especial a Cristian Baez, por su confianza y su compromiso con las culturas originarias.

A la Embajada de la República Federal de Alemania, Santiago de Chile, haciendo posible el viaje de Anna Kölle desde Alemania a la Comunidad Yagan, cubriendo gran parte de los pasajes.

A la Gobernación Provincial, Antártica Chilena, aportando con un pasaje de Puerto Williams a Punta Arenas.

A la empresa de transportes Zenit Explorer, Fernandez Campbell, Ushuaia, también aportando en un pasaje de Ushuaia a Puerto Williams.

A Luna Marticorena, por su eficiencia y su buena energía aportando en la parte administrativa.

A Mauricio Bahamonde, Radio Impacto Austral, prestando sus tiempos y el espacio para grabaciones de audio.

Además a Gloria Fontecilla, Leonor Harris, Alberto Serrano, Rodrigo Molina, Cristóbal Pizarro, Julio Morales, Daniel Zárraga y a todos quienes de alguna forma aportaron a este proyecto.

A nuestra hija Hani Kipa, para quien no siempre tuvimos los tiempos que le merecen durante este trabajo.

Cristina Zárraga y Oliver Vogel  
Upuśwáea, diciembre 2010

**Vocabulario Yagan**

Cristina Calderón

**Recopilación de Vocabulario**

Cristina Zárraga

**Investigación**

Cristina Zárraga, Oliver Vogel, Yoram Meroz

**Colaboración lingüística**

Yoram Meroz

**Grabaciones de Audio**

Cristina Zárraga, Yoram Meroz

**Voces**

Cristina Calderón, Cristina Zárraga

**Edición de Audio**

Oliver Vogel, Yoram Meroz

**Textos**

Oliver Vogel, Cristina Zárraga

**Taller de Lengua**

Cristina Zárraga, Cristina Calderón

**Taller de Ilustraciones**

Anna Kölle

## **Linoleografías**

Niñas y niños de la Comunidad Yagan

Monserratt Huenante, Daniel Huenante, Paulina Seguel, Viviana Seguel, Carolaine Seguel, Daniela Filgueira,  
Catalina Filgueira, Valentina Maragaño  
(mapa por Cristina Zárraga)

## **Diseño Gráfico**

Oliver Vogel, Anna Kölle

## **Concepto, Dirección, Edición**

Oliver Vogel

RPI 199.285

ISBN 978-956-345-079-8

Todo los derechos reservados

© Cristina Zárraga y Oliver Vogel 2010







A los niños y niñas que actualmente habitan este territorio yagan, las tierras y aguas del extremo sur. Donde el pueblo Yagan o Yámana ha sabido convivir durante miles de años.

Acá una pequeña parte de un idioma de gran diversidad en palabras y expresiones. Vocablos principalmente del saber sostenido y transmitido por la abuela yagan, Cristina Calderón, hablante fluida de su lengua y representante anciana de este pueblo.

Un diccionario para el uso didáctico en colegios, jardines infantiles y talleres de lengua.

